

蝴蝶效應

張亞麗

Bénabar是法國當前備受大眾喜愛的歌者與詞曲作家（法國歌者多半都是演唱自己編寫的詞曲）。他的歌善說故事，也常帶幽默，屬於台灣較為陌生的另類法國香頌。Bénabar的主題經常圍繞著人的日常生活與人際之間的關係，很容易讓人與法式電影做聯想。事實上，Bénabar的職業生涯正是由影視編劇展開，本身也拍過三部短片。有時，他也會將一些國際現勢或是環保、生態、保育等嚴肅議題融入他的歌中，但不忘幽默，就像這首聽來輕鬆愉快的〈L'effet papillon／蝴蝶效應〉，在世界各地景氣低迷的當兒，很能引起共鳴。

«L'effet papillon／蝴蝶效應»

Si le battement d'aile d'un papillon quelque part au Cambodge

如果高棉某處一隻蝴蝶的展翅

Déclenche sur un autre continent le plus violent des orages

引發另一個大陸上最強烈的風暴

Le choix de quelques uns dans un bureau occidental

如果西方一間辦公室裏幾個人的選擇

Bouleverse des millions de destins surtout si le bureau est ovale

摧毀了幾百萬的命運尤其在那橢圓桌上^{註1}

Il n'y a que l'ours blanc qui s'étonne que sa banquise fonde

只有白熊會震驚它的冰山在融化

Ça ne surprend plus personne de notre côté du monde

我們世界這邊不再有人會詫異

Quand le financier s'enrhume ce sont les ouvriers qui toussent

當金融家感冒卻是工人在咳嗽

C'est très loin la couche d'ozone mais c'est d'ici qu'on la perce

臭氧層雖遠卻由我們這裏穿透了它

C'est l'effet papillon petites causes, grandes conséquences

這是蝴蝶效應小原因，大後果

Pourtant jolie comme expression, petites choses dégâts immenses

然而多可愛的說法，小事情大損失

On l'appelle retour de flamme ou théorie des dominos

我們稱之為火焰折回或是骨牌效應

Un murmure devient vacarme comme dit le proverbe à propos

細語變成喧囂如同諺語所言

Si au soleil tu t'endors, de biafine tu t'enduiras

如果陽光下你睡著了，你將忍受灼傷藥膏

Si tu met une claque au videur, courir très vite tu devras

如果你打了夜店裏驅逐搗亂者的壯漢耳光，你得快跑

Si on se gave au resto c'est un fait nous grossirons

如果我們在餐館裏猛吃這是個事實我們會長胖

Mais ça c'est l'effet cachalot, revenons à nos moutons (à nos papillons)

可這是抹香鯨效應^{註2}，讓我們回到我們的羊^{註3}（回到我們的蝴蝶）

Allons faire un après-midi aventure extra-conjugal

讓我們來一場午後婚外情的歷險

Puis le coup de boule de son mari alors si ton nez te fait mal

然後她先生迎頭撞上，如果你的鼻頭痛

C'est l'effet papillon c'est normal fallait pas te faire chopper

那是蝴蝶效應這很正常你不該被逮著

Si par contre t'as mal au front ça veut dire que c'est toi le mari trompé

如果相反你是額頭痛那意味著戴綠帽的是你^{註4}

Avec les baleines on fabrique du rouge à lèvres, des crèmes pour fille

以鯨魚我們為女孩製造口紅和乳液

Quand on achète ces cosmétiques c'est au harpon qu'on se maquille

當我們購買這些美容品時我們是以（鯨）魚又在化妝^{註5}

Si tu fais la tournée des bars demain tu sais que tu auras du mal

如果你將每間酒吧都巡視了一番那 你知道

Pour récupérer à 8h ton permis au tribunal

明早八點法院裏你很難取回你的駕照

C'est l'effet papillon petites causes, grandes conséquences

這是蝴蝶效應小原因，大後果

Pourtant jolie comme expression, petites choses dégâts immenses

然而多可愛的說法，小事情大損失

Le papillon s'envole

蝴蝶展翅

Le papillon s'envole

蝴蝶展翅

Tout bat de l'aile^{註6}

一切都更糟

Le papillon s'envole

蝴蝶展翅

Le papillon s'envole

蝴蝶展翅

Tout bat de l'aile

一切都更糟

（本文作者為中興大學外文系副教授）

註解：

1. 指白宮。
2. 法文裏可以抹香鯨或是大象來比喻胖子。
3. Revenir à ses moutons/回到羊身上，為現成用語：言歸正傳。
4. 法國人說妻子不忠實的丈夫額頭上都會「長角」，所以額頭會感受到痛。
5. 作者試圖喚醒大眾愛護動物的意識。
6. Battre de l'aile，現成用語：（折翼的鳥）振翅難飛。